

Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i posławszy ich do Betlejem powiedział: Wyruszywszy odkryjcie dokładnie co do — dziecka, kiedy zaś znaleźlibyście, przynieście wiadomość mi, abym i ja przyszedłszy pokłonił się Mu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i posławszy ich do Betlejem powiedział poszedłszy uważnie wypytajcie się o dzieciątko kiedy zaś znaleźlibyście oznajmijcie mi żeby i ja przyszedłszy mógłbym oddać cześć Mu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie posłał ich do Betlejem, mówiąc: Idźcie i dokładnie wypytajcie o to dziecko, a gdy tylko je znajdziecie, donieście mi, abym ja też mógł iść i złożyć Mu pokłon.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i posławszy ich do Betlejem powiedział: Wyruszywszy wypytajcie dokładnie co do dziecka. Kiedy zaś znaleźlibyście, oznajmijcie mi, żeby i ja przyszedłszy pokłoniłem się mu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i posławszy ich do Betlejem powiedział poszedłszy uważnie wypytajcie się o dzieciątko kiedy zaś znaleźlibyście oznajmijcie mi żeby i ja przyszedłszy mógłbym oddać cześć Mu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie posłał ich do Betlejem z takimi słowami: Idźcie, odszukajcie to Dziecko, a gdy Je znajdziecie, donieście mi o tym, bo ja też chciałbym się tam udać i złożyć Mu hołd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A posyłając ich do Betlejem, powiedział: Jedźcie i wypytajcie się dokładnie o to dziecko, a gdy je znajdziecie, donieście mi, abym i ja pojechał i oddał mu pokłon.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A posławszy je do Betlehemu, rzekł: Jechawszy, pilnie się wywiadujcie o tem dzieciątku; a gdy znajdziecie, oznajmijcie mi, abym i ja przyjechawszy, pokłonił mu się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i posławszy je do Betlejem, rzekł: Idźcie a wywiadujcie się pilno o dzieciątku, a gdy najdziecie, oznajmijcie mi, abym i ja, przyjachawszy, pokłonił się jemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A kierując ich do Betlejem, rzekł: Udajcie się tam i wypytajcie starannie o Dziecię, a gdy je znajdziecie, donieście mi, abym i ja mógł pójść i oddać mu pokłon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I posłał ich do Betlejem i rzekł: Idźcie, dokładnie się dowiedzcie o dziecięciu, a gdy je znajdziecie, donieście mi, abym i ja poszedł oddać mu pokłon.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem skierował ich do Betlejem i powiedział: Idźcie tam i wypytajcie starannie o Dziecko,

			a gdy Je znajdziecie, dajcie mi znać, abym i ja poszedł i oddał Mu pokłon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wysyłając ich do Betlejem, powiedział: „Idźcie i wypytajcie się dokładnie o to Dziecko. Gdy Je znajdziecie, dajcie mi znać, żebym i ja mógł pójść i oddać Mu hołd”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odsyłając ich do Betlejem, powiedział: „Gdy tam przyjdziecie, dokładniej się zapytajcie o to Dziecko i jeśli znajdziecie, donieście mi, abym i ja poszedł oddać Mu pokłon”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem posłał ich do Betlejem: - Idźcie - powiedział - wybadajcie, komu urodził się syn i dajcie mi znać, bo ja też chcę oddać mu hołd.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i posyłając ich do Betlejem, powiedział: - Idźcie i wypytujcie się dokładnie o to Dziecko, a kiedy Je znajdziecie, dajcie mi znać, żebym i ja mógł pokłonić się Jemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і, пославши їх до Вифлеєма, сказав: Ідїть і докладно випитайте про Дитя; коли ж знайдете Його, сповістіть мене, щоб і я пішов та поклонився Йому.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i posławszy ich do Bethleem rzekł: Wyprawiwszy się wybadajcie dokładnie około tego dziecka; skoroby zaś znaleźlibyście, odnieście jako nowinę mi, żeby w jakiś sposób i ja przyjechawszy złożyłbym hołd do istoty jemu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a posławszy ich do Betlejem, powiedział: Wyruszcie i pilnie się wypytajcie o to dziecię; a gdybyście znaleźli, donieście mi, abym i ja, gdy przybędę oddał mu pokłon.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Później wysłał ich do Beit-Lechem z takimi poleceniami: "Szukajcie starannie dziecięcia, a gdy je znajdziecie, dajcie mi znać, abym i ja mógł się tam udać i oddać mu hołd".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a wysyłając ich do Betlejem rzekł: "Idźcie, starannie poszukajcie tego dziecięcia, a gdy je znajdziecie, donieście mi o tym, żebym i ja mógł pójść i złożyć mu hołd".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie skierował ich do Betlejem mówiąc: — Idźcie i dokładnie wypytujcie o dziecko. Gdy je znajdziecie, powiadomcie mnie, abym i ja mógł złożyć mu hołd.